

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
Факультет филологии и журналистики
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:
Декан факультета



С. С. Худяков
«22» июня 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине Б1.В.ДВ.06.1 Художественный перевод (первый иностранный язык)

Направление подготовки/специальность: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль/направленность/специализация: Письменный и устный перевод

Уровень высшего образования: магистратура

Квалификация: Магистр

год набора: 2023

Тамбов, 2023

Автор программы:

Кандидат филологических наук, доцент Кузьмина Елена Анатольевна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры) (приказ Министерства науки и высшего образования РФ от «12» августа 2020 г. № 992).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «15» июня 2023 г. Протокол № 12

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Факультета филологии и журналистики, Протокол от «22» июня 2023 г. № 11.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины.....	4
2. Место дисциплины в структуре ОП Магистратуры.....	4
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства.....	6
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	18
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	19
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы.....	20

1. Цели и задачи дисциплины

1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

ПК-2 Способность выбрать оптимальный способ достижения эквивалентного перевода, включая способность применять все адекватные приемы перевода

1.2 Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в рамках освоения дисциплины:

- научно-исследовательский
- переводческий

1.3 Дисциплина ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сфере: Сфера межкультурной и межязыковой коммуникации

1.4 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Индикаторы достижения компетенций
	ПК-2 Способность выбрать оптимальный способ достижения эквивалентного перевода, включая способность применять все адекватные приемы перевода	Осуществляет художественный перевод с соблюдением всех норм лексической эквивалентности, соблюдая грамматические, синтаксические и стилистические нормы. Знает и может объяснить принципы и основные методы художественного перевода с 1 иностранного языка на русский и наоборот

1.5 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

ПК-2 Способность выбрать оптимальный способ достижения эквивалентного перевода, включая способность применять все адекватные приемы перевода

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения				
		Очная (семестр)		Заочная (семестр)		
		2	3	2	3	4
1	Аудио-визуальный перевод (1ИЯ)		+		+	
2	Аудио-визуальный перевод (2ИЯ)		+		+	
3	Иностранный язык в профессиональной сфере	+		+		
4	Научно-исследовательская работа		+			+
5	Переводческая практика	+			+	
6	Художественный перевод (второй иностранный язык)		+		+	

2. Место дисциплины в структуре ОП магистратуры:

Дисциплина «Художественный перевод (первый иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана ОП по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика.

Дисциплина «Художественный перевод (первый иностранный язык)» изучается в 3 семестре.

3.Объем и содержание дисциплины

3.1.Объем дисциплины: 3 з.е.

Очная: 3 з.е.

Заочная: 3 з.е.

Вид учебной работы	Очная (всего часов)	Заочная (всего часов)
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108
Контактная работа	32	12
Лекции (Лекции)	16	4
Практические (Практ. раб.)	16	8
Самостоятельная работа (СР)	76	92
Зачет	-	4

3.2.Содержание курса:

№ темы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час.						Формы текущего контроля
		Лекции		Практ. раб.		СР		
		О	З	О	З	О	З	
3 семестр								
1	Теоретические основы художественного перевода	6	2	6	4	38	46	Реферат; Опрос; Тестирование; Реферирование текста
2	Лексико-грамматич еские проблемы художественного перевода	10	2	10	4	38	46	Реферат; Опрос; Тестирование; Реферирование текста; Перевод текста

Тема 1. Теоретические основы художественного перевода (ПК-2)

Лекция.

Теория художественного перевода как научная дисциплина. Предмет, объект цели и задачи художественного перевода. История художественного перевода: концепции, персоналии, диалог культур и литератур. История литературно-художественного перевода с русского языка на английский язык. Предпосылки становления и развития литературно-эстетического и лингвистического направлений художественного перевода.

Практическое занятие.

Обсуждение вопросов особенностей художественного перевода.

Осуществление перевода и анализа художественных текстов.

Задания для самостоятельной работы.

Перевод и анализ художественных текстов.

Тема 2. Лексико-грамматические проблемы художественного перевода (ПК-2)

Лекция.

Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи в переводе. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, Метонимия, крылатые слова и выражения, аллюзии, цитаты. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Средства выражения эмпатии, аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.

Практическое занятие.

Перевод и анализ художественных текстов.

Обсуждение вопросов, связанных с осуществлением художественного перевода.

Задания для самостоятельной работы.

Самостоятельный перевод и анализ художественных произведений.

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

4.1. Распределение баллов:

3 семестр

- посещаемость – 10 баллов
- текущий контроль – 70 баллов
- контрольные срезы – 2 среза: 15 баллов, 5 баллов
- премиальные баллы – 10 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№ те мы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Мак. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки
---------	------------------------------------	---------------------------------	--------------------	--------------------------------------

1.	Теоретические основы художественного перевода	Реферат(контрольный срез)	15	<p>Устное выступление автора по результатам реферата сосредоточено на принципиальных вопросах, таких как: актуальность темы исследования; методологический аппарат и основные научные подходы (школы), занимавшиеся решением вопросов; новизна работы и основные выводы, сформулированные в ходе изучения материала.</p> <p>Индивидуальная защита предполагает раскрытие личностного аспекта автора доклада в ходе работы над темой. Необходимо обосновать выбор темы и привести собственные методы и способы работы над проблемой, вынесенной в заглавие. Приведены оригинальные находки, собственные суждения, интересные факты и идеи, полученные в ходе разработки материала. В докладе должна быть отражена личностная значимость проделанной работы и намечены перспективы продолжения исследования. Возможны презентации, раздаточный материал, слайды и т.д.</p> <p>13-15 баллов – студент грамотно выстраивает логику своего доклада по материалам реферата, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических и эмпирических исследований современной лингвистики, демонстрирует оригинальные находки в решении проблемы, намечены перспективы исследования, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Грамотные ответы на дополнительные вопросы</p> <p>10-12 баллов - студент грамотно выстраивает логику своего доклада по материалам реферата, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических или эмпирических исследований современной лингвистики, демонстрирует отдельные оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены отдельными штрихами, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Даны грамотные ответы на отдельные дополнительные вопросы</p> <p>7-9 баллов - логика выступления в отдельных местах нарушается, тема исследования раскрывается, опираясь на результаты теоретических исследований современной лингвистики, отсутствуют оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены пунктирно, продемонстрированы средние ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов, ответы на вопросы требуют уточнения.</p> <p>4-6 балла – представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, отдельные ответы на дополнительные вопросы требуют уточнения</p> <p>1-3 балл - представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, студент не может дать ответы на дополнительные вопросы</p>
----	---	----------------------------------	----	---

Опрос	10	<p>Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.</p> <p>Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правильность ответа по содержанию; - полнота и глубина ответа; - сознательность ответа; - логика изложения материала; - рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи; - своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе; - использование дополнительного материала; - рациональность использования времени, отведенного на задание. <p>8-10 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной лингвистики</p> <p>5-7 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современной лингвистики.</p> <p>2-4 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему</p> <p>Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
Тестирование	10	<p>Тест состоит из 15 вопросов.</p> <p>8-10 баллов – студент правильно отвечает на 75-100% вопросов в тесте</p> <p>7-4 балла – студент правильно отвечает на 50-74% вопросов в тесте</p> <p>3-1 балла – студент правильно отвечает на 25-50% вопросов в тесте.</p> <p>Менее 25% правильных ответов баллов не дает</p>

		Реферирование текста	<p>5</p> <p>Реферирование текста</p> <p>Свободный перевод основного содержания текста с английского на русский язык и наоборот.</p> <p>Критерии оценки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - умение выбрать основную информацию; - адекватность перевода; - разнообразие лексических и грамматических средств, лексическая и грамматическая грамотность. <p>5 баллов – студент правильно отбирает основную информацию, перевод стилистически и лексически адекватен оригиналу, использует разнообразные лексические и грамматические средства, не допускает лексико-грамматических ошибок.</p> <p>4 балла – студент правильно отбирает основную информацию, перевод стилистически и лексически адекватен, использует разнообразные лексические и грамматические средства, допускает 1-2 лексические ошибки.</p> <p>3 балла – студент допускает 1 неточность в отборе основной информации, допускает 1-2 стилистические ошибки и 1 лексическую ошибку в переводе, использует достаточно разнообразные лексические и грамматические средства, допускает 1-2 лексические и 1-2 грамматические ошибки.</p> <p>2 балла – студент допускает 2 неточности в отборе основной информации, допускает 1-2 стилистические и 2-3 лексические ошибки в переводе, использует ограниченный набор лексических и грамматических средств, допускает 1-2 лексические и 2-3 грамматические ошибки.</p> <p>1 балл – студент значительно сокращает оригинальный текст за счет упущения нескольких основных аспектов информации, допускает 2-3 стилистические и 2-3 лексические ошибки в переводе, использует ограниченный набор лексических и грамматических средств, допускает 2-3 лексические и 3-4 грамматические ошибки.</p> <p>Если перевод не адекватен оригиналу по объему основной информации, стилистическому и лексико-грамматическому оформлению - ответ баллами не оценивается.</p>
--	--	----------------------	---

2.	Лексико-грамматические проблемы художественного перевода	Реферат	15	<p>Устное выступление автора по результатам реферата сосредоточено на принципиальных вопросах, таких как: актуальность темы исследования; методологический аппарат и основные научные подходы (школы), занимавшиеся решением вопросов; новизна работы и основные выводы, сформулированные в ходе изучения материала.</p> <p>Индивидуальная защита предполагает раскрытие личностного аспекта автора доклада в ходе работы над темой. Необходимо обосновать выбор темы и привести собственные методы и способы работы над проблемой, вынесенной в заглавие. Приведены оригинальные находки, собственные суждения, интересные факты и идеи, полученные в ходе разработки материала. В докладе должна быть отражена личностная значимость проделанной работы и намечены перспективы продолжения исследования. Возможны презентации, раздаточный материал, слайды и т.д.</p> <p>13-15 баллов – студент грамотно выстраивает логику своего доклада по материалам реферата, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических и эмпирических исследований современной лингвистики, демонстрирует оригинальные находки в решении проблемы, намечены перспективы исследования, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Грамотные ответы на дополнительные вопросы</p> <p>10-12 баллов - студент грамотно выстраивает логику своего доклада по материалам реферата, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических или эмпирических исследований современной лингвистики, демонстрирует отдельные оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены отдельными штрихами, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Даны грамотные ответы на отдельные дополнительные вопросы</p> <p>7-9 баллов - логика выступления в отдельных местах нарушается, тема исследования раскрывается, опираясь на результаты теоретических исследований современной лингвистики, отсутствуют оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены пунктирно, продемонстрированы средние ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов, ответы на вопросы требуют уточнения.</p> <p>4-6 балла – представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, отдельные ответы на дополнительные вопросы требуют уточнения</p> <p>1-3 балл - представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, студент не может дать ответы на дополнительные вопросы</p>
----	--	---------	----	---

Опрос	10	<p>Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.</p> <p>Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правильность ответа по содержанию; - полнота и глубина ответа; - сознательность ответа; - логика изложения материала; - рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи; - своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе; - использование дополнительного материала; - рациональность использования времени, отведенного на задание. <p>8-10 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной лингвистики</p> <p>5-7 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современной лингвистики.</p> <p>2-4 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему</p> <p>Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
Тестирование	10	<p>Тест состоит из 15 вопросов.</p> <p>8-10 баллов – студент правильно отвечает на 75-100% вопросов в тесте</p> <p>7-4 балла – студент правильно отвечает на 50-74% вопросов в тесте</p> <p>3-1 балла – студент правильно отвечает на 25-50% вопросов в тесте.</p> <p>Менее 25% правильных ответов баллов не дает</p>

Реферирование текста	10	<p>Реферирование текста</p> <p>Свободный перевод основного содержания текста с английского на русский язык и наоборот.</p> <p>Критерии оценки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - умение выбрать основную информацию; - адекватность перевода; - разнообразие лексических и грамматических средств, лексическая и грамматическая грамотность. <p>9-10 баллов – студент правильно отбирает основную информацию, перевод стилистически и лексически адекватен оригиналу, использует разнообразные лексические и грамматические средства, не допускает лексико-грамматических ошибок.</p> <p>7-8 балла – студент правильно отбирает основную информацию, перевод стилистически и лексически адекватен, использует разнообразные лексические и грамматические средства, допускает 1-2 лексические ошибки.</p> <p>5-6 балла – студент допускает 1 неточность в отборе основной информации, допускает 1-2 стилистические ошибки и 1 лексическую ошибку в переводе, использует достаточно разнообразные лексические и грамматические средства, допускает 1-2 лексические и 1-3 грамматические ошибки.</p> <p>2 балла – студент допускает 2 неточности в отборе основной информации, допускает 1-2 стилистические и 2-3 лексические ошибки в переводе, использует ограниченный набор лексических и грамматических средств, допускает 1-2 лексические и 2-3 грамматические ошибки.</p> <p>1 балл – студент значительно сокращает оригинальный текст за счет упущения нескольких основных аспектов информации, допускает 2-3 стилистические и 2-3 лексические ошибки в переводе, использует ограниченный набор лексических и грамматических средств, допускает 2-3 лексические и 3-4 грамматические ошибки.</p> <p>Если перевод не адекватен оригиналу по объему основной информации, стилистическому и лексико-грамматическому оформлению - ответ баллами не оценивается.</p>
----------------------	----	---

	Перевод текста(контрольный срез)	5	<p>Перевод текста</p> <p>Перевод содержания текста с английского на русский язык и наоборот с полным пониманием и анализом.</p> <p>Критерии оценки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - умение выбрать основную информацию; - адекватность перевода; - разнообразие лексических и грамматических средств, лексическая и грамматическая грамотность. <p>5 баллов – студент правильно отбирает основную информацию, перевод стилистически и лексически адекватен оригиналу, использует разнообразные лексические и грамматические средства, не допускает лексико-грамматических ошибок.</p> <p>4 балла – студент правильно отбирает основную информацию, перевод стилистически и лексически адекватен, использует разнообразные лексические и грамматические средства, допускает 1-2 лексические ошибки.</p> <p>3 балла – студент допускает 1 неточность в отборе основной информации, допускает 1-2 стилистические ошибки и 1 лексическую ошибку в переводе, использует достаточно разнообразные лексические и грамматические средства, допускает 1-2 лексические и 1-2 грамматические ошибки.</p> <p>2 балла – студент допускает 2 неточности в отборе основной информации, допускает 1-2 стилистические и 2-3 лексические ошибки в переводе, использует ограниченный набор лексических и грамматических средств, допускает 1-2 лексические и 2-3 грамматические ошибки.</p> <p>1 балл – студент значительно сокращает оригинальный текст за счет упущения нескольких основных аспектов информации, допускает 2-3 стилистические и 2-3 лексические ошибки в переводе, использует ограниченный набор лексических и грамматических средств, допускает 2-3 лексические и 3-4 грамматические ошибки.</p> <p>Если перевод не адекватен оригиналу по объему основной информации, стилистическому и лексико-грамматическому оформлению - ответ баллами не оценивается.</p>
3.	Посещаемость	10	100% посещаемость - 10 баллов; 90 % - 9 баллов; менее 50% - 0 баллов.
4.	Премиальные баллы	10	баллы могут начисляться за портфолио дополнительных заданий и конспектов занятий
5.	Итого за семестр	100	

Итоговая оценка по зачету выставляется в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

100-балльная система	Традиционная система
50 - 100 баллов	Зачтено
0 - 49 баллов	Не зачтено

4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

Опрос

Тема 1. Теоретические основы художественного перевода

Устный опрос студентов по разным аспектам изученной темы.

Тема 2. Лексико-грамматические проблемы художественного перевода

Устный опрос студентов по разным аспектам изученной темы.

Перевод текста

Тема 2. Лексико-грамматические проблемы художественного перевода

It was the best of times, it was the worst of times, it was the age of wisdom, it was the age of foolishness, it was the epoch of belief, it was the epoch of incredulity, it was the season of Light, it was the season of Darkness, it was the spring of hope, it was the winter of despair, we had everything before us, we had nothing before us, we were all going direct to Heaven, we were all going direct the other way—in short, the period was so far like the present period, that some of its noisiest authorities insisted on its being received, for good or for evil, in the superlative degree of comparison only.

There were a king with a large jaw and a queen with a plain face, on the throne of England; there were a king with a large jaw and a queen with a fair face, on the throne of France. In both countries it was clearer than crystal to the lords of the State preserves of loaves and fishes, that things in general were settled for ever.

It was the year of Our Lord one thousand seven hundred and seventy-five. Spiritual revelations were conceded to England at that favoured period, as at this. Mrs. Southcott had recently attained her five-and-twentieth blessed birthday, of whom a prophetic private in the Life Guards had heralded the sublime appearance by announcing that arrangements were made for the swallowing up of London and Westminster. Even the Cock-lane ghost had been laid only a round dozen of years, after rapping out its messages, as the spirits of this very year last past (supernaturally deficient in originality) rapped out theirs. Mere messages in the earthly order of events had lately come to the English Crown and People, from a congress of British subjects in America: which, strange to relate, have proved more important to the human race than any communications yet received through any of the chickens of the Cock-lane brood.

France, less favoured on the whole as to matters spiritual than her sister of the shield and trident, rolled with exceeding smoothness down hill, making paper money and spending it. Under the guidance of her Christian pastors, she entertained herself, besides, with such humane achievements as sentencing a youth to have his hands cut off, his tongue torn out with pincers, and his body burned alive, because he had not kneeled down in the rain to do honour to a dirty procession of monks which passed within his view, at a distance of some fifty or sixty yards. It is likely enough that, rooted in the woods of France and Norway, there were growing trees, when that sufferer was put to death, already marked by the Woodman, Fate, to come down and be sawn into boards, to make a certain movable framework with a sack and a knife in it, terrible in history. It is likely enough that in the rough outhouses of some tillers of the heavy lands adjacent to Paris, there were sheltered from the weather that very day, rude carts, bespattered with rustic mire, snuffed about by pigs, and roosted in by poultry, which the Farmer, Death, had already set apart to be his tumbrils of the Revolution. But that Woodman and that Farmer, though they work unceasingly, work silently, and no one heard them as they went about with muffled tread: the rather, forasmuch as to entertain any suspicion that they were awake, was to be atheistical and traitorous.

Реферат

Тема 1. Теоретические основы художественного перевода

Темы рефератов:

1. Специфика художественного текста. 2. Подвиды художественного перевода. 3. Особенности перевода поэзии. 4. Особенности перевода прозы. 5. Особенности перевода пьес. 6. Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала. 7. Сохранение образности художественного текста в переводе. 8. Передача разговорно-просторечной лексики персонажей, 9. Риторические вопросы автора в переводе.

Тема 2. Лексико-грамматические проблемы художественного перевода

Подготовьте реферат по одной из предложенных тем:

1. Лексические особенности художественного перевода.
2. Грамматические особенности художественного перевода.
3. Художественный текст как средство самовыражения автора.
4. Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы переводы языковых средств.
5. Стилистические приемы и перевод: эпитеты; сравнения; метафоры.
6. Стилистические приемы и перевод: авторские неологизмы

Реферирование текста

Тема 1. Теоретические основы художественного перевода

Переведите текст, проанализируйте особенности художественного перевода:

Are you hanging up a stocking on your wall?

It's the time that every Santa has a ball.

Does he ride a red nosed reindeer?

Does he turn up on his sleigh?

Do the fairies keep him sober for a day?

So here it is merry Christmas,

Everybody's having fun.

Look to the future now,

It's only just begun.

Are you waiting for the family to arrive?

Are you sure you got the room to spare inside?

Does your granny always tell ya that the old songs are the best?

Then she's up and rock 'n' rollin' with the rest.

So here it is merry Christmas,

Everybody's having fun.

Look to the future now,

It's only just begun.

What will your daddy do

When he sees your Mama kissin' Santa Claus?

Aha!

Are you hanging up a stocking on your wall?

Are you hoping that the snow will start to fall?

Do you ride on down the hillside in a buggy you have made?

When you land upon your head then you've been Slade.

Тема 2. Лексико-грамматические проблемы художественного перевода

At such a time I found out for certain that this bleak place overgrown with nettles was the churchyard; and that Philip Pirrip, late of this parish, and also Georgiana wife of the above, were dead and buried; and that Alexander, Bartholomew, Abraham, Tobias, and Roger, infant children of the aforesaid, were also dead and buried; and that the dark flat wilderness beyond the churchyard, intersected with dikes and mounds and gates, with scattered cattle feeding on it, was the marshes; and that the low leaden line beyond was the river; and that the distant savage lair from which the wind was rushing was the sea; and that the small bundle of shivers growing afraid of it all and beginning to cry, was Pip.

Тестирование

Тема 1. Теоретические основы художественного перевода

Тест по вопросам изученной темы.

Тема 2. Лексико-грамматические проблемы художественного перевода

Тестирование по вопросам изученной темы.

4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета

Типовые вопросы зачета (ПК-2)

Примерные вопросы к зачету:

1. В чём заключаются стилистические особенности художественной литературы как жанра.
2. Эмоциональная функция языка. Соответствие эмоционального воздействия и восприятия в исходном языке и языке перевода.
3. Особенности перевода свободных словосочетаний.
4. Передача особенностей фразеологических оборотов.
5. Метафора как стилистический приём перевода.
6. Метонимические приёмы перевода.
7. Перевод имён собственных.
8. Атрибутивные словосочетания.
9. Роль контекста при переводе.
10. Эквивалентность в художественном переводе.
11. Перевод эмфатических конструкций.
12. Передача фольклорного колорита.
13. Изменение порядка слов в предложении при переводе.
14. "Ложные друзья переводчика".
15. Фразеологические единицы. Пословицы и поговорки.

Типовые задания для зачета (ПК-2)

Выполните предпереводческий анализ текста, переведите текст с учетом всех особенностей художественного перевода.

The Mail

It was the Dover road that lay, on a Friday night late in November, before the first of the persons with whom this history has business. The Dover road lay, as to him, beyond the Dover mail, as it lumbered up Shooter's Hill. He walked up hill in the mire by the side of the mail, as the rest of the passengers did; not because they had the least relish for walking exercise, under the circumstances, but because the hill, and the harness, and the mud, and the mail, were all so heavy, that the horses had three times already come to a stop, besides once drawing the coach across the road, with the mutinous intent of taking it back to Blackheath. Reins and whip and coachman and guard, however, in combination, had read that article of war which forbade a purpose otherwise strongly in favour of the argument, that some brute animals are endued with Reason; and the team had capitulated and returned to their duty.

With drooping heads and tremulous tails, they mashed their way through the thick mud, floundering and stumbling between whiles, as if they were falling to pieces at the larger joints. As often as the driver rested them and brought them to a stand, with a wary "Wo-ho! so-hothen!" the near leader violently shook his head and everything upon it—like an unusually emphatic horse, denying that the coach could be got up the hill. Whenever the leader made this rattle, the passenger started, as a nervous passenger might, and was disturbed in mind.

There was a steaming mist in all the hollows, and it had roamed in its forlornness up the hill, like an evil spirit, seeking rest and finding none. A clammy and intensely cold mist, it made its slow way through the air in ripples that visibly followed and overspread one another, as the waves of an unwholesome sea might do. It was dense enough to shut out everything from the light of the coach-lamps but these its own workings, and a few yards of road; and the reek of the labouring horses steamed into it, as if they had made it all.

Two other passengers, besides the one, were plodding up the hill by the side of the mail. All three were wrapped to the cheekbones and over the ears, and wore jack-boots. Not one of the three could have said, from anything he saw, what either of the other two was like; and each was hidden under almost as many wrappers from the eyes of the mind, as from the eyes of the body, of his two companions. In those days, travellers were very shy of being confidential on a short notice, for anybody on the road might be a robber or in league with robbers. As to the latter, when every posting-house and ale-house could produce somebody in "the Captain's" pay, ranging from the landlord to the lowest stable non-descript, it was the likeliest thing upon the cards. So the guard of the Dover mail thought to himself, that Friday night in November, one thousand seven hundred and seventy-five, lumbering up Shooter's Hill, as he stood on his own particular perch behind the mail, beating his feet, and keeping an eye and a hand on the arm-chest before him, where a loaded blunderbuss lay at the top of six or eight loaded horse-pistols, deposited on a substratum of cutlass.

The Dover mail was in its usual genial position that the guard suspected the passengers, the passengers suspected one another and the guard, they all suspected everybody else, and the coachman was sure of nothing but the horses; as to which cattle he could with a clear conscience have taken his oath on the two Testaments that they were not fit for the journey.

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
«зачтено» (50 - 100 баллов)	ПК-2	На высоком уровне осуществляет художественный перевод текстов с соблюдением всех норм лексической эквивалентности, соблюдая грамматические, синтаксические и стилистические нормы, не совершая грубых ошибок, затрудняющих понимание. Может четко и внятно объяснить принципы и основные методы художественного перевода с 1 иностранного языка на русский и наоборот
«не зачтено» (0 - 49 баллов)	ПК-2	Не умеет осуществлять художественный перевод текстов с соблюдением всех норм лексической эквивалентности, не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы, совершает грубые ошибки, затрудняющие понимание. Не может четко и внятно объяснить принципы и основные методы художественного перевода с 1 иностранного языка на русский и наоборот

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;
- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы;
- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.
- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентации, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);
- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);
- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);
- создавать конспекты (развернутые тезисы).

5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;
- полнота и глубина ответа;
- сознательность ответа;
- логика изложения материала;
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;
- использование дополнительного материала;
- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели, ссылки на ресурсы, соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;
- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;
- личностные качества: ораторские способности, соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы;
- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Основная литература:

1. Александрович Н.В. Концептосфера художественного произведения и средства ее объективации в переводе (На материале романа Ф.С. Фицджеральда "Великий Гэтсби" и его переводов на русский язык) : монография. - Москва: Флинта, 2021. - 182 с. - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента вуза и медвуза [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765084841.html>
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособ. для студ. филол. и лингвист. фак. вузов. - 2-е изд., стер.. - М., СПб.: Академия, Филологический факультет СПбГУ, 2006. - 347 с.
3. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие. - Весь срок охраны авторского права; Теория перевода. Технология перевода. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. - 153 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

6.2 Дополнительная литература:

1. Акименко Е. А. Прагматилистический аспект перевода англоязычных новостных текстов сайта BBC : выпускная квалификационная работа. - Ростов-на-Дону, 2018. - 101 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=491776>
2. Антонова, В. В. Переводим на русский язык: II сертификационный уровень : учебное пособие. - Весь срок охраны авторского права; Переводим на русский язык: II сертификационный уровень. - Москва: Российский университет дружбы народов, 2018. - 112 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/104241.html>

6.3 Иные источники:

1. Национальный Открытый Университет «ИНТУИТ» - <http://www.intuit.ru/>
2. American National Corpus - <http://www.anc.org/>
3. British National Corpus - <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
4. Сайт Тамбовского государственного университета <http://tsutmb.ru> - <http://tsutmb.ru>
5. <http://library.auca.kg> - <http://library.auca.kg>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

7-Zip 9.20

Abby FineReader 10.0

Adobe Reader XI (11.0.08) - Russian Adobe Systems Incorporated 10.11.2014 187,00 MB 11.0.08

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Scopus: база данных . – URL: <https://www.scopus.com>
2. Web of Science: политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая база данных . – URL: <https://apps.webofknowledge.com>
3. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка». – URL: <https://cyberleninka.ru>
4. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru. – URL: <https://elibrary.ru>
5. Научная электронная библиотека Российской академии естествознания. – URL: <https://www.monographies.ru>

Электронная информационно-образовательная среда

https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.